

Matthew		Mark	Luke	Luke	GR	HR
1	24:48 ἐὰν δὲ εἴπῃ if / But / might say		[12:45 ἐὰν δὲ εἴπῃ if / But / might say	21:34 προσέχετε δὲ watch / But		1
2	ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος the / bad / slave / that		ὁ δούλος ἐκεῖνος the / slave / that	ἐαυτοῖς yourselves		2
3				μήποτε βαρηθῶσιν lest / might be weighed down		3
4	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει μου ὁ κύριος in / the / heart / of him: / Delays / of me / the / lord.		ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι in / the / heart / of him: / Delays / the / lord / of me / to come,	ὑμῶν αἱ καρδίαι of you / the / hearts		4
5	24:49 ...ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων ...he might eat / but / and / he might drink / with / the / drunkards....		καὶ ἄρξηται...ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι and / he might begin / ... / to eat / both / and / to drink / and / to get drunk,	ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ in / hangover / and / drunkenness		5
6				καὶ μερίμναις βιωτικαῖς and / cares / pertaining to [mundane] lives		6
7				καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος and / might come upon / upon / you / suddenly		7
8	24:36 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that	13:32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that	12:46 ἔξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ will come / the / lord / of the / slave / that / in / a day / that / not / he expects	ἡ ἡμέρα ἐκείνη the / day / that		8
9	καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν and / hour / no one / has known	ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν or / the / hour / no one / has known	καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει and / in / an hour / that / not / he knows....	21:35 ὡς παγίς as / a snare.		9
10	οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν and not / the / angels / of the / heavens	οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ and not / the / angels / in / heaven				10

Notes	Notes

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>
11	οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος and not / the / son / if / not / the / father / alone.	οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ and not / the / son / if / not / the / father.				11
12				ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας it will come upon / For / upon / all		12
13				τοὺς καθημένους the [ones] / dwelling		13
14				ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς upon / face / of all / the / earth.		14
15	[Here Matthew inserts Days of the Son of Man (Matt. 24:37-39) and Indiscriminate Catastrophe (Matt. 24:40-41).]					15
16	[24:42 γρηγορεῖτε οὖν be awake / Therefore	13:33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε Look! / Be sleepless!	12:35 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι Let be / of you / the / loins / girded / and / the / lamps / burning	21:36 ἀγρυπνεῖτε δὲ be sleepless / But		16
17	ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα because / not / you have known / in what / day	οὐκ οἴδατε γὰρ πότε not / you have known / For / when				17
18	ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται the / lord / of you / comes.	ὁ καιρὸς ἐστίν the / time / is.		ἐν παντὶ καιρῷ in / every / time		18
19				δεόμενοι asking		19
20				ἵνα κατισχύσητε that / you might succeed		20

<i>Notes</i>	<i>Notes</i>

Matthew		Mark	Luke	Luke	GR	HR
21		13:34 ὡς ἄνθρωπος Like / a person	12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις and / you / like / persons			21
22		ἀπόδημος journeying	προσδεχομένοις expecting			22
23		ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ leaving / the / house / of him / and / giving / to the / slaves / of him / the / authority / to each / the / work / of him	τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων the / lord / of themselves / when / he might return / from / the / wedding			23
24		καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ and / to the / porter / he commanded / so that / he might be awake.	ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ so that / coming / and / knocking / immediately / they might open / to him.			24
25			12:37 μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι Blessed [are] / the / slaves / those			25
26			οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος who / coming / the / lord			26
27	24:42 γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε be awake / Therefore / because / not / you have known	13:35 γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ be awake / Therefore. / not / you have known / For	εὕρησει γρηγοροῦντας will find / being awake.			27
28	ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται in what / day / the / lord / of you / comes.	πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται when / the / lord / of the / house / comes				28
29			ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn! / I say / to you / that			29
30			περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς he will gird [himself] / and / he will recline / them			30
31			καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς and / going by / he will serve / them.			31

Notes	Notes

Matthew		Mark	Luke	Luke	GR	HR
32		ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον or / evening / or / midnight	12:38 κὰν ἐν τῇ δευτέρῃ And if / in / the / second			32
33		ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί or / cockcrow / or / morning	κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ and if / in / the / third / watch			33
34		13:36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας not / coming / suddenly / he might find / you / sleeping.	ἔλθη καὶ εὕρη οὕτως he might come / and / he might find / in this way,			34
35			μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι blessed / are / those.			35
36	24:43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε that / But / know		12:39 τοῦτο δὲ γινώσκετε this / But / know			36
37	ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης that / if / had known / the / householder		ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης that / if / had known / the / householder			37
38	ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται in what / watch / the / thief / comes,		ποῖα ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται in what / hour / the / thief / comes,			38
39	ἐγρηγόρησεν ἂν he was awake / ever					39
40	καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι and / not / ever / he permitted / to be dug through		οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι not / ever / he allowed / to be dug through			40
41	τὴν οἰκίαν αὐτοῦ the / house / of him.		τὸν οἶκον αὐτοῦ the / house / of him.			41

Notes	Notes

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>GR</i>	<i>HR</i>
42	24:44 διὰ τοῦτο On account of / this					42
43	καὶ ὑμεῖς also / you		12:40 καὶ ὑμεῖς And / you	ἐκφυγεῖν to flee from		43
44	γίνεσθε ἔτοιμοι be / ready		γίνεσθε ἔτοιμοι be / ready	ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι these / all / the [things] / about / to be		44
45	ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα because / in which / not / you think / an hour		ὅτι ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε because / in which / an hour / not / you think	καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν and / to be placed / before		45
46	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται the / son / of the / person / comes.		ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται the / son / of the / person / comes.	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / person.		46
47			12:41 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος said / But / the / Petros:			47
48		13:37 ὃ δὲ ὑμῖν what / But / to you	κύριε πρὸς ἡμᾶς Lord, / to / us			48
49			τὴν παραβολὴν ταύτην the / parable / this			49
50		λέγω I say	λέγεις you say			50
51		πᾶσιν λέγω to all / I say:	ἢ καὶ πρὸς πάντας or / also / to / all?			51
52		γρηγορεῖτε Be awake!				52

Notes	Notes

